

# Tłumaczenia specjalistyczne - opis przedmiotu

| Informacje ogólne   |                                       |
|---------------------|---------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu    | Tłumaczenia specjalistyczne           |
| Kod przedmiotu      | 09.4-WH-FGD-TS-K-S14_pNadGenD41EL     |
| Wydział             | <a href="#">Wydział Humanistyczny</a> |
| Kierunek            | Filologia germańska                   |
| Profil              | ogólnoakademicki                      |
| Rodzaj studiów      | drugiego stopnia z tyt. magistra      |
| Semestr rozpoczęcia | semestr zimowy 2019/2020              |

| Informacje o przedmiocie        |                                                                      |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Semestr                         | 4                                                                    |
| Liczba punktów ECTS do zdobycia | 4                                                                    |
| Występuje w specjalnościach     | translatoryka                                                        |
| Typ przedmiotu                  | obowiązkowy                                                          |
| Język nauczania                 | polski i niemiecki                                                   |
| Sylabus opracował               | <ul style="list-style-type: none"><li>dr Agata Kochanowska</li></ul> |

| Formy zajęć    |                                            |                                           |                                               |                                              |                     |
|----------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------|
| Forma zajęć    | Liczba godzin w semestrze<br>(stacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu<br>(stacjonarne) | Liczba godzin w semestrze<br>(niestacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu<br>(niestacjonarne) | Forma zaliczenia    |
| Konwersatorium | 30                                         | 2                                         | 18                                            | 1,2                                          | Zaliczenie na ocenę |

## Cel przedmiotu

Celem przedmiotu jest zapoznanie z mechanizmami działań tłumacza. Student zdobywa umiejętności poprzez tłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych z uwzględnieniem praktycznego wdrażania wiedzy teoretycznej w tłumaczonych tekstach, przyswojenie umiejętności analizy i prawidłowej interpretacji tekstu źródłowego, odpowiedniej transformacji gramatycznej w tekście docelowych, poszukiwania odpowiednich ekwiwalentów przekładowych, ustalania jednostek bezekwiwalentowych. Celem przedmiotu jest przygotowanie studenta do tłumaczenia kilku rodzajów tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin takich jak np. handel, prawo, nauka, marketing, reklama, ekonomia.

## Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1

## Zakres tematyczny

Zakres zagadnień tematycznych przedmiotu obejmuje teksty naukowe, umowy handlowe, korespondencję służbową, teksty techniczne, teksty prawne, a także różnego rodzaju zapytania, oferty, podania, a w szczególności poniższe rodzaje tekstów:

1. Tekst naukowy (artykuł naukowy z dziedziny wskazanej przez prowadzącego).
2. Dokumenty i zaświadczenia urzędowe (akt urodzenia, akt małżeństwa, akt zgonu, dokument tożsamości – dowód, paszport, prawo jazdy).
3. Tekst techniczny (dokumenty informacyjne).
4. Tekst prawniczy (terminologia prawna, dokumenty sądowe, wybrane akty prawne).
5. Dokumenty notarialne (upoważnienie, pełnomocnictwo, przekazanie własności).
6. Umowy i kontrakty (kontrakt na dostawę towaru, umowa kupna-sprzedaży, zlecenia).
7. Statut spółki.
8. Wyroki sądowe (wyrok w sprawie cywilnej, wyrok w sprawie karnej).
9. Zaświadczenia o wykształceniu (dyplomy, świadectwa szkolne, świadectwa ukończenia kursu, świadectwa kwalifikacyjne).
10. Dokumenty okolicznościowe (listy pochwalne, podziękowania, program zwiedzania, trasa wycieczki zagranicznej z opisem).

## Metody kształcenia

- dyskusja
- klasyczna metoda problemowa
- giełda pomysłów
- praca z dokumentem źródłowym

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

| Opis efektu | Symbole efektów | Metody weryfikacji | Forma zajęć |
|-------------|-----------------|--------------------|-------------|
|-------------|-----------------|--------------------|-------------|

| Opis efektu                                                                                                       | Symbole efektów           | Metody weryfikacji                                                                                                                                                                        | Forma zajęć      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| Student potrafi komunikować się na tematy specjalistyczne w języku niemieckim ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców | • <a href="#">KF2_U02</a> | <ul style="list-style-type: none"> <li>bieżąca kontrola na zajęciach</li> <li>dyskusja</li> <li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>odpowiedź ustna</li> </ul> | • Konwersatorium |
| Student potrafi prowadzić debatę w języku niemieckim                                                              | • <a href="#">KF2_U03</a> | <ul style="list-style-type: none"> <li>dyskusja</li> <li>obserwacja i ocena aktywności na zajęciach</li> <li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> </ul>             | • Konwersatorium |

## Warunki zaliczenia

1. obecność na zajęciach

- dopuszczalne:

\* jedna nieobecność nieusprawiedliwiona

\* dwie nieobecności usprawiedliwione (każda kolejna wymaga zaliczania opuszczonego materiału na konsultacjach)

- osoby z frekwencją poniżej 50% nie otrzymują zaliczenia

2. aktywność na zajęciach

3. przygotowanie do zajęć

- dopuszczalne jedno nieprzygotowanie w semestrze

4. zaliczenie wszelkich wejściówek, jeżeli prowadzący postanowi w takiej formie egzekwować przygotowanie do zajęć

5. zaliczenie kolokwium końcowego na 60%

- student ma prawo do jednej poprawki

## Literatura podstawowa

1. Burda U., Dickel A., Oplńska M., Staatsordnung und politisches System, Warszawa 2008.
2. Burda U., Dickel A., Oplńska M., Wirtschaftsordnung, Warszawa 2008.
3. Burda U., Dickel A., Oplńska M., Verwaltungssystem, Warszawa 2008.
4. Burda U., Dickel A., Oplńska M., Europäische Union, Warszawa 2009.
5. Burda U., Dickel A., Oplńska M., Steuersystem, Warszawa 2009.
6. Burda U., Dickel A., Oplńska-Szkiełko M., Arbeitsrecht, Warszawa 2010.
7. Kierzkowska D., Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, Warszawa 2005.

## Literatura uzupełniająca

1. Eckstein M., Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Kraków 2004.
2. Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.
3. Pisarska A., Tomaszewska T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1998.

## Uwagi

brak

Zmodyfikowane przez dr Agata Kochanowska (ostatnia modyfikacja: 27-05-2019 14:44)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ